

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Жмуйдина Александра Александровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Достижение предметных результатов в процессе работы над
лексической стороной речи на факультативных занятиях в 10 классе (на
материале фразеологизмов библейского происхождения)

Направление подготовки 44.03.05 - Педагогическое образование
Направленность (профиль) - Иностранный язык и иностранный
язык (английский язык и немецкий язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: Бабак Т.П.
кандидат филологических наук, доцент
« 5 » июня 2019 г. Бабак
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент
14.05.2019г.
Дата защиты « 22 » июня 2019 г.
Обучающийся Жмуйдина А.А.
(фамилия, инициалы)

« 7 » 05. 2019 г. Жмуйдина
(подпись)
Оценка отлично
(прописью)

Красноярск

2019

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические предпосылки и основания исследования лингводидактических особенностей фразеологизмов библейского происхождения как средства достижения предметных результатов освоения основной образовательной программы среднего общего образования	8
1.1. Системно-деятельностный подход к обучению в контексте ФГОС основного общего образования	8
1.1.1. Технологии реализации системно-деятельностного подхода на уроке.....	11
1.1.2. Основные результаты обучения и воспитания в системно-деятельностном подходе в образовательных Стандартах.....	13
1.2. Особенности работы над лексической стороной речи в 10 классе.....	15
1.2.1. Лексический навык: алгоритм формирования и этапы работы.....	16
1.3. Лингвистические особенности и дидактический потенциал фразеологизмов библейского происхождения	21
1.3.1. Классификация библеизмов.....	22
1.3.2. Особенности функционирования современных английских и русских библеизмов в речи.....	26
Выводы по главе 1.....	31
Глава 2. Методическая разработка серии занятий по достижению предметных результатов посредством работы над лексической стороной речи на материале фразеологизмов библейского происхождения на факультативных занятиях в 10 классе.....	33
2.1. Психолого-методические особенности обучения иностранному языку в 10 классе.....	33
2.2. Методическая разработка серии факультативных занятий на материале фразеологизмов библейского происхождения.....	36

2.2.1.Организационно-методический аспект факультативных занятий.....	36
2.2.2.Занятие 1. Понятие «библейзм».....	39
2.2.3.Занятие 2. Библейзмы. Продолжение.....	40
2.3. Анализ достижения предметных результатов посредством организации работы над лексической стороной речи на материале фразеологизмов библейского происхождения в 10 классе.....	46
Выводы по главе 2.....	47
Заключение.....	49
Список используемой литературы.....	51
Приложение А.....	54
Приложение Б.....	56
Приложение В.....	60
Приложение Г.....	63
Приложение Д.....	67

Введение

В отечественной и зарубежной методической традиции одним из ведущих проблемных направлений всегда, и настоящее время не является исключением, была работа над лексической стороной речи. Недостаточный словарный запас вызывает в любого говорящего на иностранном языке чувство неуверенности, а в результате и нежелание говорить. Поэтому одной из ключевых задач, в том числе школьного обучения является расширение словарного запаса, а, следовательно, и коммуникативного потенциала учащихся.

Любой живой человеческий язык – это отображение не только реального мира, окружающего человека, не только условий его жизни, но и менталитета целого народа – главного носителя культуры, его характера, образа жизни, системы ценностей и мироощущения, иными словами его культуры.

Для наиболее полного погружения в культуру изучаемого языка, необходимо ознакомление с культурным фондом и наследием, а в контексте учебного предмета «иностраный язык» - фоном, который стоит за единицами языка и позволяет соотнести формальные структуры с их глубинной сутью через изучение оригинального происхождения этих единиц, интерпретацию их источника. В этой связи своевременным и обоснованным считаем включение фразеологизмов, идиом в содержание урока иностранного языка в качестве материала для работы над лексической стороной речи, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

Особый интерес во фразеологической системе английского языка представляют библеизмы. Библеизмы существуют как явление в системе большинства языков, однако в разных языках имеют неоднородное лексическое представление. Как показывает опыт, исследуемые единицы

часто не вызывают ассоциаций с их первоначальным значением и источником, потому что они утрачивают связь с ним. Однако чтобы правильно употребить, а тем более перевести библеизм с английского языка на русский язык, нужно знать смысл, а полный смысл библейских выражений, возможно, понять, только узнав оригинальные исконные контексты их употребления.

Исходя из вышесказанного, становится очевидной **актуальность** данного исследования, которая заключается в том, чтобы углубить и расширить знания о культуре изучаемого языка в процессе работы над лексической стороной речи на факультативных занятиях в 10 классе.

Объектом исследования является процесс формирования лексического навыка обучающегося на факультативных занятиях по иностранному языку.

Предметом данного исследования является технология обучения лексике английского языка на старшем этапе обучения на материале фразеологизмов библейского происхождения на факультативных занятиях.

Цель – теоретически обосновать и опытным путем проверить эффективность использования различных лексических упражнений при формировании лексического навыка в обучении иностранному языку в 10 классах на материале фразеологизмов библейского происхождения.

В соответствии с проблемой, объектом, предметом и целью поставлены следующие **задачи**:

1. Определить особенности обучения иностранному языку на современном этапе.
2. Определить особенности обучения иностранному языку на факультативных занятиях.
3. Исследовать лексические упражнения.
4. Исследовать фразеологизмы библейского происхождения.
5. Разработать комплекс упражнений для работы по формированию и развитию лексического навыка на материале лексико-семантической группы глаголов движения.

Основные **методы**, которые были использованы в работе: анализ психолого-педагогической, методической, и лингвистической литературы по проблеме исследования, анкетирование, языковое тестирование, статистическая обработка полученных данных, метод сплошной выборки по идиоматическим словарям и тексту Библии, методы лингвистического анализа.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в образовательном процессе: на факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам различных уровней (городская, краевая, всероссийская), а также при работе с одаренными детьми.

База исследования – МАОУ "Гимназия № 6 " Кировского района г. Красноярск.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, Приложений.

Во **Введении** определяется методологическая база исследования: формулируются цели, задачи и актуальность, определяется предмет и объект, описываются методы исследования.

В **Первой главе** «Теоретические предпосылки и основания исследования лингводидактических особенностей фразеологизмов библейского происхождения как средства достижения предметных результатов освоения основной образовательной программы среднего общего образования» определяются ключевые понятия исследования: даётся определение системно-деятельностного подхода, описывается алгоритм работы по формированию лексического навыка, а также лингвистическая составляющая исследования – фразеологические единицы библейского происхождения.

Вторая глава «Методическая разработка серии занятий по достижению предметных результатов посредством работы над лексической стороной речи на материале фразеологизмов библейского происхождения на

факультативных занятиях в 10 классе» представляет собой авторскую разработку факультативных занятий для работы над формированием лексического навыка направленной на достижение предметных результатов у обучающихся на этапе полного общего образования.

Глава 1. Теоретические предпосылки и основания исследования лингводидактических особенностей фразеологизмов библейского происхождения как средства достижения предметных результатов освоения основной образовательной программы среднего общего образования.

1.1. Системно-деятельностный подход к обучению в контексте ФГОС основного общего образования.

Многие годы традиционной целью школьного образования было овладение системой знаний, составляющих основу наук. В результате, российские школьники лучше обучающихся многих других стран выполняют задания репродуктивного характера, отражающие овладение предметными знаниями и умениями.

Качество же образования на современном этапе понимается как уровень специфических, надпредметных умений, связанных с самоопределением и самореализацией личности, когда знания приобретаются, отражая суть современного подхода к образованию, в контексте будущей деятельности.

Образование есть система процессов взаимодействия людей в обществе и взаимодействия людей с предметным миром.

Следовательно, развитие личности человека - это развитие системы «человек - мир». В этом процессе человек, личность выступает как активное творческое начало.

Таким образом, процесс учения - это процесс деятельности обучающегося, направленный на становление его сознания и его личности в целом.

Учитывая вышесказанное, становится понятным и обоснованным выбор в качестве основы Федерального государственного образовательного стандарта, регламентирующего процесс обучения, системно-деятельностный подход, концептуально базирующийся на обеспечении

соответствия учебной деятельности обучающихся их возрасту и индивидуальным особенностям.

Системно-деятельностный подход - это организация процесса обучения, в котором главное место отводится активной, самостоятельной познавательной деятельности школьника. Одним из главных принципов деятельностного подхода принято считать постепенный уход от информационного репродуктивного знания к знанию действия.

Системный подход является универсальным инструментом познавательной деятельности. Он выступает как средство формирования целостного мировоззрения, в котором человек чувствует неразрывную связь с окружающим миром.

Как пишет российский философ и системолог В.Н. Сагатовский, «Опыт современного познания, — показывает, что наиболее емкое и экономичное описание объекта получается в том случае, когда он представляется как система». [22] Информация, полученная на основе системного подхода, обладает двумя принципиально важными свойствами:

- 1) исследователю поступает лишь информация необходимая,
- 2) информация, достаточная для решения поставленной задачи».

Системно-деятельностный подход является попыткой объединения этих подходов. Особенностью системно-деятельностного подхода является положение о том, что психологические функции и способности есть результат преобразования внешней предметной деятельности во внутреннюю психическую деятельность путем последовательных преобразований. При этом содержание образования проектирует определенный тип мышления ребенка – эмпирический или теоретический в зависимости от содержания обучения.

В педагогике в качестве основных видов деятельности выделяют игровую, учебную и трудовую деятельность. В психологии деятельность соотносят со многими психическими процессами (сенсорная, мнемическая, мыслительная и другие виды деятельности). По мнению В.В. Давыдова, в

психологии принята структура деятельности, включающая следующие составляющие: потребность – мотив – задача – средства (решения задачи) – действия – операции. [13]

Системно-деятельностный подход предполагает:

- «воспитание и развитие качеств личности, отвечающих требованиям информационного общества, инновационной экономики, задачам построения демократического гражданского общества на основе толерантности, диалога культур и уважения многонационального, поликультурного и поликонфессионального состава общества»;
- «переход к стратегии социального проектирования и конструирования в системе образования на основе разработки содержания и технологий образования, определяющих пути и способы достижения социально желаемого уровня (результата) личностного и познавательного развития обучающихся»;
- «ориентацию на результаты образования как системообразующий компонент ФГОС, где развитие личности обучающегося на основе усвоения универсальных учебных действий, познания и освоения мира составляет цель и основной результат образования»;
- «признание решающей роли содержания образования и способов организации образовательной деятельности и учебного сотрудничества в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучающихся»;
- «учет индивидуальных возрастных, психологических и физиологических особенностей обучающихся, роли и значения видов деятельности и форм общения для определения целей образования и воспитания и путей их достижения»;
- «обеспечение преемственности дошкольного, и всех ступеней среднего образования»;

- «разнообразие индивидуальных образовательных траекторий и индивидуального развития каждого обучающегося (включая одаренных детей и детей с ограниченными возможностями здоровья), обеспечивающих рост творческого потенциала, познавательных мотивов, обогащение форм учебного сотрудничества и расширение зоны ближайшего развития».

1.1.1. Технологии реализации системно-деятельностного подхода на уроке.

В основе механизма реализации системно–деятельностного подхода лежат технологии, среди которых принято выделять следующие:

1. информационные и коммуникативные технологии;
2. технологии, основанные на создании учебных ситуаций (решение задач, практически значимых для изучения окружающего мира);
3. технологии, основанные на реализации проектной деятельности;
4. технологии, основанные на уровневой дифференциации обучения.

Системно-деятельностный подход позволяет выделить основные результаты обучения и воспитания через так называемые универсальные учебные действия. Эта возможность обеспечивается тем, что последние представляют собой обобщенные действия, порождающие широкую ориентацию учащихся в различных предметных областях познания и мотивацию к обучению.

Формирование универсальных учебных действий в образовательном процессе определяется тремя взаимодополняющими положениями.

1. Формирование универсальных учебных действий как цель образовательного процесса определяет его содержание и организацию.
2. Формирование универсальных учебных действий происходит в контексте усвоения разных предметных дисциплин.
3. Универсальные учебные действия, их свойства и качества определяют эффективность образовательного процесса, в частности усвоение знаний и умений; формирование образа мира и основных видов

компетенций учащегося, в том числе социальной и личностной компетентности.

Системно-деятельностный подход воспринимается как методологическая основа концепции государственного стандарта общего образования второго поколения и обеспечивает:

- воспитание и развитие качеств личности, отвечающих требованиям информационного общества;
- разработку содержания и технологий образования, определяющих пути и способы личностного и познавательного развития обучающихся;
- развитие личности обучающегося на основе усвоения универсальных учебных действий познания и освоения мира;
- признание решающей роли способов организации образовательной деятельности и взаимодействия участников образовательного процесса в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучающихся;
- учет роли и значения видов деятельности и форм общения для определения целей и путей образования и воспитания;
- разнообразие организационных форм и учет индивидуальных особенностей каждого обучающегося (включая одаренных детей и детей с ограниченными возможностями здоровья);
- обогащение форм взаимодействия со сверстниками и взрослыми в познавательной деятельности.

При этом такие популярные в образовании подходы, как компетентностный, личностно-ориентированный, лексический, коммуникативный и др. продуктивно сочетаются с системно-деятельностным подходом к проектированию, организации и оценке результатов образования.

1.1.2. Основные результаты обучения и воспитания в деятельностном подходе в образовательных Стандартах.

Деятельностный подход в образовательных Стандартах позволяет выделить основные результаты обучения и воспитания, к которым относятся: личностное развитие, социальное развитие, познавательное развитие, коммуникативное развитие.

Ориентация на результаты образования является важнейшим компонентом конструкции Федеральных государственных образовательных стандартов второго поколения [26]. В соответствии с этим принципиальным отличием изменились структура, содержание и способы применения стандартов в образовательном процессе.

В концепции ФГОС указаны требования к результатам освоения основных общеобразовательных программ, которые структурируются по ключевым задачам общего образования и включают в себя:

1. Предметные результаты — усвоение обучаемыми конкретных элементов социального опыта, изучаемого в рамках отдельного учебного предмета, то есть знаний, умений и навыков, опыта решения проблем, опыта творческой деятельности;

2. Метапредметные результаты — освоенные обучающимися на базе одного, нескольких или всех учебных предметов способы деятельности, применимые как в рамках образовательного процесса, так и при решении проблем в реальных жизненных ситуациях;

3. Личностные результаты — сформировавшаяся в образовательном процессе система ценностных отношений обучающихся к себе, другим участникам образовательного процесса, самому образовательному процессу и его результатам. [6, с. 24]

Конечно же, системно-деятельностный подход направлен на развитие всех основных универсальных учебных действий.

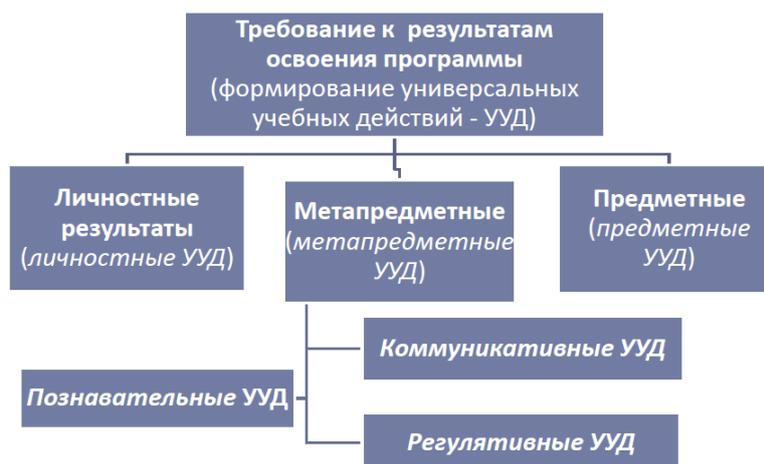


Рисунок 1.

В данной работе исследуются, прежде всего, предметные результаты обучения и их достижение в рамках факультативных занятий в 10 классе. Считаю целесообразным, подробнее остановиться именно на них. Требования к предметным результатам обучения отражены в документе «Фундаментальное ядро содержания общего образования». [2] В нём указаны основные элементы научного знания по каждому предмету, изучаемому в средней школе. Эти результаты традиционно прописываются во всех методических пособиях, в большом количестве издающихся по любой школьной дисциплине. Предметные знания проверяются в тестах ЕГЭ и ГИА, и поэтому именно им учителя уделяют наибольшее внимание.

Процесс обучения представляет собой сложную, интегрированную систему равноправного взаимодействия всех его составляющих. Нецелесообразно поэтому оставлять за рамками нашего исследования и результаты метапредметные результаты обучения, требования к которым содержатся в Федеральном государственном образовательном стандарте общего образования [6, с. 7-10].

В документе «Фундаментальное ядро содержания общего образования» есть раздел «Универсальные учебные действия» [26, с. 53–57]. Существуют разные подходы к пониманию этого понятия:

1. В широком значении термин «универсальные учебные действия» трактуется как «умение учиться», т. е. как способность субъекта к саморазвитию и самосовершенствованию путем сознательного и активного присвоения нового социального опыта;
2. В узком значении этот термин означает совокупность способов действий учащегося, обеспечивающих его способности к самостоятельному усвоению новых знаний и умений. Универсальные учебные действия (УДД) ФГОС группируются в четыре блока: - личностные, - регулятивные, - познавательной направленности и - коммуникативные.

Таким образом, универсальные учебные действия также являются с метапредметными результатами обучения.

Согласно ФГОС, наряду с предметными и метапредметными результатами обучения прописаны требования к личностным результатам [6]. Совершенно очевидно, что предметные, метапредметные и личностные результаты обучения не могут быть отделены друг от друга и представляют собой триединую задачу современного образования. Таким образом, в условиях реализации ФГОС нового поколения меняется роль педагога, который должен от роли ментора перейти к роли тьютора. При такой роли педагогу необходимо одновременно инициировать учебный и воспитательный процесс, адекватно реагировать на потребности учащихся, использовать информационно-коммуникативные технологии, организовывать проектную деятельность учащихся, выстраивать партнерские отношения.

1.2. Особенности работы над лексической стороной речи в 10 классе.

Данное исследование посвящено достижению описанных выше предметных результатов при работе над лексической стороной речи. Очевидно, что значение уровня сформированности лексического навыка невозможно переоценить в контексте коммуникативной компетенции, которая предполагает хорошее владение всеми видами речевой деятельности.

Без сформированного лексического навыка, требующего постоянной актуализации, невозможно достичь высоких показателей в части предметных результатов.

1.2.1. Лексический навык: алгоритм формирования и этапы работы.

В процессе обучения лексическим навыкам учитель должен владеть не только различными приемами и методами, но он также должен иметь представление и об основных этапах работы над лексическим материалом.

Р.К. Миньяр-Белоручев называет этапы формирования навыков «отрезками времени, отличающиеся друг от друга по своим задачам и способам обучения» [21,с.140]. Одним из путей преодоления трудностей, когда активный словарь учащихся сокращается за счет перехода слов в пассивный словарь – правильная организация основных этапов работы над лексическим материалом.

Чаще всего выделяется три этапа формирования лексических навыков. Р.К. Миньяр–Белоручев выделяет следующие этапы формирования лексических навыков [21, с.56]:

1. Ознакомление;
2. Повторение;
3. Повторение и поиск.

Н.И. Гез полагает, что к основным этапам формирования лексических навыков относятся [12, с.205]:

1. Ознакомление с новым материалом (ознакомление с функцией слова, его значением, формальными признаками);
2. Первичное закрепление (тренировка в усвоении слов);
3. Развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности (применение новых лексических единиц в устной и письменной речи).

Этапы формирования навыков, представленные Н.И. Гез очень похожи на этапы формирования лексических навыков, которые выделил С.Ф. Шатилов.

Этапизация С.Ф. Шатилова состоит из [26, с.185]:

1. Ориентировочно – подготовительного этапа (введение, семантизация нового слова и его первичное воспроизведение);
2. Стереотипизирующе – ситуативного этапа (ситуативная тренировка и создание прочных лексических речевых связей в однотипных речевых ситуациях);
3. Варьирующе – ситуативного этапа (создание динамичных лексических речевых связей).

Делая вывод по вышеизложенному, можно заметить, что методисты выделяют первый этап формирования лексических навыков (ознакомление), как один из самых важных в обучении иностранному языку. На данном этапе работа происходит над формой слова, его написанием и произношением, уделяется внимание грамматическим и структурным особенностям слова. Отводится время и на работу над значением слова и его употреблением. Во многом успешность усвоения лексики предопределяется первым (ознакомительным) этапом. Цель первого этапа – развить рецептивные лексические навыки у учащихся. Ученики должны научиться узнавать слово при написании, в чтении или по звучанию в аудировании, или по форме слова.

Семантизация новой лексики может осуществляться различными способами, которые принято объединять в две группы – беспереводные и переводные. Каждый из этих способов включает множество приемов, некоторые из которых представлены в таблице [21,с.206]:

Способы семантизации лексики в иноязычном образовании	
Беспереводная семантизация	Переводная семантизация
Демонстрация предметов, жестов,	Перевод слова (словосочетания или

действий, картинок, рисунков, диапозитивов и т.д.;	оборота) соответствующим эквивалентом родного языка;
<p>Раскрытие значений слов на иностранном языке, для чего могут использоваться:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определения (дефиниции) - описание значения слова уже известными словами; - перечисления; - семантизация с помощью синонимов или антонимов; - определение слова на контекстуальной догадке, которая основана на понимании общего содержания предложения, на знании фактов; - определение значения слова на основе его внутренней формы. 	<p>Перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке учащимся сообщаются сведения о совпадении (или расхождении) в объеме значения.</p>

Таблица 1.

Беспереводной способ семантизации позволяет использовать и развивать зрительный, артикуляционный, акустический каналы восприятия и осмысления информации.

Переводные способы семантизации используются в классе, и они являются наиболее экономными и более эффективными. Они применяются для объяснения понятий, которые не входят в активный словарь и не требуют запоминания.

Переводные способы используются для предотвращения ошибок при объяснении так называемых ложных друзей переводчика. Учитель должен помнить, что злоупотреблять использованием перевода при раскрытии значений новых слов может негативно отразиться на процессе обучения в целом. Это снижает интерес и мотивацию учеников, теряется чувство радости от изучения иностранного языка. Однако не следует полностью забывать о применении перевода и использовать его в разумных пределах.

Выбор способов семантизации зависит от ряда факторов и обстоятельств:

1. Качественные характеристики слова;
2. Принадлежность слова к активному или пассивному минимуму;
3. Ступени обучения и языковая подготовка учащихся;
4. Форма презентации новых слов;
5. Место проведения этапа ознакомления.

Таким образом, семантизация слова может осуществляться как беспереводно с опорой на наглядность, так и с помощью перевода. Также перевод может выступать и как средство контроля понимания.

Семантизация предлагаемых для усвоения единиц лексики представляет собой лишь первый шаг к овладению ими. После объяснения новых слов, должно следовать их закрепление, которое достигается путем выполнения специально разработанного комплекса лексических упражнений.

Ключевым звеном формирования лексических навыков является тренировка и создание прочных и гибких лексических связей. Цель тренировки это закрепление уже установленных связей новых лексических единиц и их расширение.

Исследователи также выделяют стадии формирования лексических навыков. А.Н. Щукин определяет следующие стадии формирования лексических навыков [27, с.129]:

1. Восприятие слова (создание звукового образа);
2. Осознание значения слова;

3. Имитация слова (в изолированном виде или в предложении);
4. Обозначение, направленное на самостоятельное название объектов, определяемых словом;
5. Комбинирование (употребление слов в разных словосочетаниях, употребление слов в разных контекстах).

Ознакомление и тренировка могут ограничиваться работой над определенным лексическим материалом, но создание динамичных лексических связей (выход в речь) формируется в каком-либо виде речевой деятельности.

На этапе первичного закрепления упражнения должны входить в общую систему упражнений, которые предназначены для развития умений и навыков использования лексического материала в слушании, говорении, чтении и письме.

Упражнения, которые обеспечивают первичное закрепление лексики, характеризуются следующими особенностями [7; с.165]:

1. Они должны составлять неотъемлемую часть объяснения, выполняя иллюстративную, разъясняющую и контролирующую функции;
2. Новые лексические единицы должны предъявляться в знакомом лексическом окружении и в уже усвоенных грамматических формах и структурах;
3. В упражнениях должны предусматриваться не только элементарные операции, но и сложные умственные действия, развивающие творческие возможности учащихся и позволяющие им уже на данном этапе первичного закрепления использовать вновь введенный материал в речевой деятельности, в первую очередь, в устных формах общения - слушании и говорении.

Характер первичного закрепления зависит от этапа обучения. На продвинутых этапах «работы начинает носить более сложный и разнообразный характер. К подготовительным и речевым упражнениям

добавляются коммуникативные и ролевые игры, увеличивается объем рецептивной лексики» [12, с.300].

Третий этап работы над лексикой – выход в речь. Он связан с говорением как комплексным продуктивным видом речевой деятельности, тесно связанным со всеми другими видами, как репродуктивного, так и продуктивного характера, включая аудирование, чтение, письмо. Следует заметить, что центральным звеном во всей работе по формированию лексических речевых навыков, является второй и третий этапы.

Таким образом, основными этапами работы над лексикой являются: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие навыков и умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения.

1.3. Лингвистические особенности и дидактический потенциал фразеологизмов библейского происхождения.

Понятие «библеизм» является неоднозначным, и у разных исследователей можно встретить разные варианты интерпретаций.

По мнению Верещагина Е.М. «библеизм - это отдельное слово, устойчивое словосочетание, целое выражение или даже фраза, которая заимствована из Библии, или подверглась семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемая с ней в современном языковом сознании» [7]. Азаров А.А. определяет библеизм как «слово или оборот речи, заимствованный из Библии» [1]. В данной работе библеизмы понимаются как фразеологические сочетания и афоризмы, а также отдельные слова библейского происхождения.

До сегодняшнего дня тема библеизмов проработана достаточно слабо, и лишь только в отдельных работах Священное Писание рассматривалось как источник фразеологизмов. Однако в последнее время библеизмы вызывают всё больший интерес, вследствие чего стали создаваться словари и различные справочники по данным фразеологическим единицам.

Таким образом, библеизмы - фразеологические сочетания и афоризмы, а также отдельные слова библейского происхождения. Они играют большую роль в русском и английских языках, так как они твердо закрепились в языковой системе, и являются неотъемлемой частью лексикологии, а также и фразеологии. Рассматривая библеизмы нельзя не упомянуть о самой Библии, которая является древнейшим источником мудрости, и которая связана с Христианской верой напрямую. Несмотря на различные исторические события, Библия до сих пор считается очень актуальной, так как множество людей ежедневно обращаются к ней. И именно поэтому библеизмы очень распространены в обоих языках.

1.3.1. Классификация библеизмов.

Сложная природа библеизмов ставит перед учеными-лингвистами множество вопросов, один из которых, касается их классификации. Существует несколько наиболее признанных классификаций, основанных на различных принципах.

Известный британский лингвист Дэвид Кристалл выделил следующие библеизмы (biblical expressions):

- «библейские идиомы, которые могут использоваться в повседневной речи, как людьми верующими, так и не имеющими с религией и с верой ничего общего, и порой смысл может отличаться от первоначального библейского выражения»;
- «библейские цитаты, которые несут в себе глубокий сакральный смысл и имеют строго религиозный характер» [28].

Существует также классификация Н.В. Климович, которая в своём исследовании выделяет следующие группы исследуемых нами единиц:

- слова
- фразеологические единицы
- междометия

- цитаты [17].

Данная классификация учитывает не только части речи, входящие в состав какого-либо библеизма, а также и его семантику. Автор говорит о том, что в библеизмы – слова входят:

а) Библейские имена собственные. Они становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон и т.д.; и они могут употребляться в составе библеизмов - фразеологических единиц, например, Ветхий Адам, поцелуй Иуды и т.д.

б) Библеизмы - топонимы (географические названия), упомянутые в тексте Священного Писания, такие как Вавилон, Назарет, Голгофа, Содом и Гоморра.

в) Религиозные реалии - это слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и традиций, в наименовании предметов церковного обихода, а также в наименовании божественных существ (теонимы). Законы богослужений, правила проведения религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования вышеперечисленных явлений, зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Библеизмы – фразеологические единицы – это те фразеологические единицы, которые были заимствованы из текста Священного Писания, а также те фразеологические единицы, которые возникли на основе библейских сюжетов и сказаний.

В состав библеизмов – междометий входят библеизмы – слова (библеизмы - имена собственные или наименования божественных существ).

Библеизмы - цитаты делятся на два вида: а) немодифицированные цитаты из текста Библии, как полные, так и сокращенные; б) модифицированные цитаты, т.е. цитаты, которые были намеренно изменены автором [17].

А. Берих и Й. Матешич создали классификацию, основываясь на происхождении библеизмов. Они выделили [4]:

- «Выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения, например, *to keep as the apple of smb's eye* – хранить как зеницу ока; *alpha and omega* – начало и конец (альфа и омега)».
- «Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение, например, *to hide one's light under the bushel* – зарыть талант в землю».
- «Фразеологические единицы, которые не представлены данным лексическим составом в Библии, но которые определены семантически её текстом, например, *forbidden fruit* – запретный плод.

В данную классификацию Ю.А. Гвоздарев решил добавить ещё четвёртый пункт: фразеологизмы, которые обусловлены общим содержанием Библии, например, *the end of the World* – конец света» [11].

Существует ещё одна классификация, которая разделяет все библеизмы на две большие группы:

- Добиблейские
- Послебиблейские

Данная классификация была составлена Н.П. Матвеевой [20].

1) Добиблейские – фразеологизмы, употребляющиеся уже в Библии как метафорические обобщённо-образные обороты. К этой группе относятся многочисленные собственно библейские метафорические обороты, которые встречаются в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов.

Например:

a mote in one's eye – «сучок в чужом глазу», чужой недостаток;

the root of the evil – корень зла;

the salt of the Earth – соль Земли.

2) Постбиблейские фразеологизмы делятся на две группы:

а) те, которые были образованы в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний. Эта группа библеизмов включает в себя много интернациональных. Например: *to hide one's light under a bushel* – зарыть, спрятать чей-то талант;

the slaughter of the innocents – избиение младенцев.

б) те фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии, ни в прямом, ни в переносном значении. Они образуются на основе каких-либо библейских сюжетов. Например, *to cast one's bread upon the waters* – отпускать хлеб по водам. Такого рода библеизмы не имеют аналогов в других языках и называются национально-заимствованными.

Последнюю классификацию, которую мы решили привести, это классификация В.Г. Гак [9].

По степени связи с Библией выделяются четыре группы:

- Первичные библеизмы. В них непосредственно отражается библейский текст или же какая-либо ситуация. К этой группе относятся большинство библеизмов.
- Вторичные библеизмы. Такие фразеологизмы лишь отдалённо связаны с библейским текстом.
- Непосредственные. Эти фразеологизмы берут начало непосредственно из Библии (цитирование, примеры).
- Опосредственные. Это библеизмы, которые были заимствованы из других языков, или же которые были видоизменены автором.

По семантике фразеологизмы библейского происхождения разделяются на две группы:

- Библеизмы, которые имеют прямое значение, например, *babes and sucklings* – новички, неопытные люди; *the holy of holies* – святая святых.

- Библизмы, которые имеют переносное значение, например, *to eat one's words* – взять свои слова обратно; *a lost sheep* – человек, сбившийся с истинного пути.

Подводя итоги изучения различных классификаций библизмов, следует отметить, что влияние Библии на фразеологический состав английского и русского языков значителен. Также следует отметить, что, несмотря на отсутствие единого общепринятого понятия «библизм» и различные подходы в классификациях, библизмы являются актуальной темой для исследования. Каждая классификация важна и интересна по-своему, и выбор использования какой-либо классификации зависит от цели и задач изучения.

1.3.2. Особенности функционирования современных английских и русских библизмов в речи.

Материалы исследования базируются на основе фразеологизмов библейского происхождения. В данном исследовании методом сплошной выборки было отобрано и изучено 52 фразеологических единиц на английском языке, также прилагается их толкование на русском. Источником является словарь библизмов М.А. Загот [14]. В этой части работы фразеологические единицы анализируются на основании особенностей их структурного функционирования в английском языке согласно классификации М.А. Сучкова, рассмотренной в теоретической части исследования.

К первой группе относятся библизмы, построенные по модели «наречие/прилагательное/причастие + существительное». Число составляющих компонентов равняется 2-3 словам. В нашей выборке к данной структурной группе можно отнести следующие:

Guiding light/star – путеводная звезда;

Daily bread – хлеб насущный;

A doubting Thomas – Фома неверующий;

Fallen angel – падший ангел;
 The fatted calf – обильное угощение, яство;
 Forbidden fruit – запретный плод;
 The golden rule – золотой правило;
 Lost sheep – заблудшая овца;
 Prodigal son – блудный сын;
 Stumbling block – камень преткновения;
 Promised land – земля обетованная.

Очевидно, что приведенные выше единицы-фразеологизмы характеризуются достаточно частой встречаемостью в речи, в том числе и современного человека, не говоря уже о художественных произведениях и публицистических текстах, характеризующихся высокой степенью экспрессивности, достигаемой с помощью разнообразных средств выразительности, к которым, на наш взгляд, относятся и исследуемые единицы.

Следующая группа строится по модели: «существительное + предлог + существительное». Данная группа в нашей выборке насчитывает 10 фразеологизмов библейского происхождения. Формирование картины мира происходит не изолированно, а в обязательной зависимости от окружающих предметов, людей, обстоятельств, которая в нашем случае подчёркивается наличием предлога в библеизмах: **in** – в следующих случаях fly in the ointment – ложка дёгтя в бочке мёда, A drop in the bucket – капля в море, a mote in smb's eye – сучок в чьём-то глазу, wolf in sheep's clothes – волк в овечьей шкуре; **from** входит в состав Manna from the heaven – манна небесная, **of** в наибольшем количестве фразеологизмов, таких как the slaughter of the innocents – избиение младенцев; the salt of the Earth – соль земли; apple of smb's eye – зеница ока; ten plagues of Egypt - 10 египетских казней; lamb of God – агнец Божий;

К третьей группе относятся фразеологизмы, выстроенные в соответствии с частеречной матрицей «глагол + существительное + предлог

+ существительное». Приведем наиболее интересные и частотные в различных секулярных контекстах:

Beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

Drink the cup of bitterness to the dregs – испить чашу горечи до дна;

Separate the sheep from the goats – отделить агнцев от козлищ (праведников от грешников);

Cast the first stone – первым бросить камень в кого-либо;

Dig a grave for oneself – рыть могилу самому себе;

Cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями;

Build house on sand – строить дом на песке;

Play Samson in the temple – погубить врагов и погибнуть при этом самому;

Ещё одной группой является фразеологизмы следующего частеречного состава «глагол + предлог + существительное». По сравнению с другими группами, эта наименее представительна, т.к. в неё входит лишь 5 библеизмов из нашей выборки.

Kick against the pricks – упрямитесь/лезть на рожон;

Fall from grace – отойти от истинной веры/погубить свою душу;

Ask for bread (and be given a stone) – попросить хлеба, а получить камень;

Proclaim upon the housetops – провозглашать во всеуслышание;

Fall by the wayside – потерпеть неудачу.

Структурообразующая модель «глагол + притяжательное местоимение + существительное» является последней выделенной группой. И к ней относятся такие фразеологические единицы, как:

Bear one's cross – нести свой крест;

Eat one's words – забрать свои слова обратно;

Harden one's heart ожесточить сердце, стать бесчувственным;

Search one's own soul – заглянуть к себе в душу;

Possess one's soul in patience – запастись терпением;

Put one's hand to the plough – приняться за дело, приступить к чему-либо;

Hide one's light under the bushel – скрывать свои достоинства, зарывать свой талант.

Set one's own house in order – привести свои дела в порядок.

Самостоятельная классификация библейских фразеологических единиц, отобранных из вышеупомянутого словаря методом случайной выборки, была осуществлена на основе структурного принципа с учетом частеречной принадлежности слов, входящих в состав анализируемой фразеологической единицы, поэтому может также быть определена как морфологическая.

Библеизмы широко используются в книжной речи. Существуют единицы, которые употребляются часто представителями всех слоёв населения и библеизмы, употребляющиеся редко. Частотность употребления фразеологизмов библейского происхождения в речи является первой особенностью. Обычно такие фразеологические единицы используются людьми достаточно образованными, т.к. имеют принадлежность к книжному стилю.

В английском языке часто употребляются такие фразеологические единицы как: alpha and omega, to bear ones cross, daily bread; а русском языке: Фома неверующий, манна небесная, наложить на себя руки и т.д. Также существуют фразеологизмы, примером использования которых не было обнаружено вовсе. Примерами в английском языке являются:

to at ease in Zion – блаженствовать в земле обетованной;

to beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

bone of one's bone and flesh of one's flesh –плоть от плоти;

to draw a bow at a venture – сделать что-то или сказать наугад и т.д.

В русском языке в эту группу входят библеизмы, которые имеют устаревшую или архаичную форму, например: толщьте и отверзется, еже писах писах и др.

Однако фразеологические единицы библейского происхождения, которые не употребляются в устной речи, распространены в письменной.

Второй особенностью функционирования библеизмов является осведомлённость людей (осознание смысла того или иного библеизма, достигаемое посредством знания конкретной истории его происхождения). И в английском и в русском языке существуют определённые фразеологизмы, широко используемые людьми вне зависимости от их религиозной осведомленности. Но люди, которые не имеют представления о Библии, зачастую не смогут объяснить значение того или иного выражения. Религия в Англии и в Америке распространена больше, чем в России, поэтому англичане и американцы более осведомлены в этой области.

Уровень осведомленности английских и американских школьников и студентов примерно одинаковый с уровнем осведомленности взрослых. В России же иная ситуация. Люди среднего возраста менее осведомлены в этом отношении. Причиной этого являются известные исторические события, произошедшие в нашей стране. При советской власти было запрещено читать, а тем более распространять Библию.

Существует ещё одна группа библеизмов, функционирующая в речи только людей, которые имеют отношение к религии или в разговорах на религиозные темы. В таких фразеологических единицах лексика, основывающаяся на знании определённых библейских историй, подвергается переосмыслению. Из Библии в английский язык пришло большое количество фразеологизмов, которые считаются метафорическими символами. Логично предположить, что выражения такого рода употребляют те, кто знает о прототипах этих выражений и понимает их значение.

Более известными библейскими историями, и вследствие этого, библеизмами являются: египетский плен и путешествие евреев по пустыне: Egyptian plague (казнь египетская); Egyptian slave (египетское рабство); ten plagues of Egypt (10 египетских казней); Egyptian darkness (тьма египетская); manna from the Heaven (манна небесная); жизнь и смерть Иисуса Христа: to

bear one's cross (нести крест); crow of thorns (терновый венец); to drink the cup of misery to the dregs (испить чашу страданий до дна); жизнь апостолов: doubting Thomas (Фома неверующий); to sell for 30 pieces of silver (продать за 30 серебряников); Judas (Иуда); kiss of Judas (поцелуй Иуды).

Существует ещё одна особенность функционирования библеизмов, которые не содержат нарицательной лексики, однако эта группа используется только в устной речи религиозной тематики. Примером является to bear one's cross – «нести крест», но несмотря на то, что в книжной речи этот фразеологизм широко используется в ситуациях, которые никак не связаны с религиозностью и имеет дополнительное значение «переносить испытания до конца, покоряясь судьбе». Ещё несколько примеров: deep calling to deep – «бездна бездну призывает»; faith without work is dead – «вера без дел мертва»; dust and ashes – «прах и тлен»; to cast in one's lot with someone – связать свою судьбу с кем-либо; what God had put together no man shall put asunder – что Бог сочетал, то человек да не разлучит.

Подводя итоги, хочется отметить, что существует большое количество лексических, грамматических и индивидуально-семантических эквивалентов библеизмов, которые функционируют в современном английском и русском языках с разной частотностью употребления. Кроме того, фразеологизмы, которые основываются на известных библейских историях, употребляются многими людьми, иногда даже тогда, когда они не знают этимологию этого выражения. Библеизмы же, которые берут начало из малоизвестных библейских историй, в основном используются теми, кто имеет непосредственное отношение к религии или хорошо осведомлён в вопросах религии, религиозных традициях, молитвах и богослужений.

Выводы по главе 1

Сфера образования представляет собой очень гибкую и подверженную постоянным изменениям систему, так как участникам

образовательного процесса – учителям и обучающимся – приходится быть готовыми к вызовам времени, на которые оперативно реагирует государственная политика в данной области, намечая новые цели, задачи и принципы обучения. В этой связи, происходит изменение образовательных парадигм и подходов. Так на смену компетентностному подходу в современной школе пришли личностно-ориентированный и системно-деятельностный. Не остается за рамками описанных перемен и предмет иностранный язык, который в соответствии с регламентирующими нормативными документами, направлен, прежде всего, на достижение результатов разного рода, включая метапредметные результаты, находящиеся в фокусе нашего внимания.

Метапредметные результаты обучения могут эффективно и продуктивно достигаться как в рамках классно-урочной системы, так и за ее пределами – на факультативных занятиях, которые, исходя из определения, дают учителю простор в выборе содержания курсов, а так же методов и технологий работы.

В качестве языкового материала, обеспечивающего содержание факультативных занятий, выбраны библеизмы – фразеологизмы, этимологически связанные с книгой книг – Библией. Рассматриваемые структуры не имеют однозначной трактовки в лингвистике в части определения, трактовки и выделения их типов.

Обучение фразеологизмам библейского происхождения осуществляется в процессе работы над лексической стороной речи с соблюдением всех основных этапов, принятых в методической науке.

Глава 2. Методическая разработка серии занятий по достижению предметных результатов посредством работы над лексической стороной речи на материале фразеологизмов библейского происхождения на факультативных занятиях в 10 классе.

2.1. Психолого-методические особенности обучения иностранному языку в 10 классе.

Процесс обучения иностранному языку происходит с опорой на систему психологических подходов, методов, реализуемых с учетом особенностей учащихся. При этом мотивация учащихся к межкультурной коммуникации занимает важное место в процессе обучения.

Одной из проблем обучения иностранному языку является проблема, суть которой состоит в том, что учащиеся не осознают особенности менталитета той страны, язык которой учат и продолжают бездумно заучивать лексику, грамматику. В этой связи очень важно чтобы и учителя и учащиеся понимали важность такого понятия, как иноязычная культура. Иноязычная культура – это то, что способен принести учащимся процесс овладения иностранным языком в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах.

Для того, чтобы постичь иноязычную культуру в условиях современной школы следует большое внимание уделять следующим аспектам: знания о строе языка, знания о системе изучаемого иностранного языка, знания о характере, особенностях иностранного языка, знания об основных вехах истории страны изучаемого иностранного языка.

Современные методические исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении иностранным языкам. При этом выделяется лексика со страноведческим компонентом, страноведческие сведения, затрагивающие самые различные стороны жизни страны изучаемого языка ее истории, литературы, науки, искусства (И. Л. Бим), а также традиции, нравы и обычаи.

Перед современным учителем стоит задача создания обстановки иноязычного речевого общения в процессе обучения языку, максимально приближенной к естественным условиям.

Для оптимальной организации учебного процесса необходимо следующее:

1. Глубокое знание мотивов учения школьника;
2. Умение правильно выявлять мотивы учащихся и разумно управлять ими.

Анализ имеющейся отечественной и западной литературы показал следующее. На данный момент нет единого мнения или однозначного решения данной проблемы, а именно, что же такое мотивация в целом и мотивация учебной деятельности в частности. Поиск путей решения вопроса о мотивации учения возможен в плане психологических исследований этого направления, где рассматриваются психологические основы мотивации. По словам И. А. Зимней, "мотив – это то, что объясняет характер данного речевого действия, тогда как коммуникативное намерение выражает то, какую коммуникативную цель преследует говорящий планируя ту или иную форму воздействия на слушающего".

Как ранее установлено, обучение иностранному языку реализуется посредством общения. При этом сам по себе процесс общения является сугубо личностным процессом, в котором осуществляется обмен идеями, интересами, передача черт характера, то при коммуникативном обучении учет личностных свойств учащихся имеет первостепенную значимость. Без учета вышеперечисленных факторов речевые действия учеников отрываются от их реальных чувств, мыслей, интересов, то есть теряется источник, питающий речевую деятельность. Именно учет личностных свойств приводит к возникновению ситуационной коммуникативной мотивации, то есть обеспечивает инициативное участие ученика в учебном или реальном общении.

Из всего многообразия свойств личностная индивидуализация, обеспечивающая вызов коммуникативной мотивации, традиционно предлагает учет шести методически наиболее значимых свойств ученика как личности.

Методически-значимые свойства личности учащегося:

1. Контекст деятельности;
2. Личный опыт;
3. Сфера желаний, интересов, склонностей;
4. Особенности эмоционально-чувственной сферы;
5. Мироззрение учащегося;
6. Статус ученика в группе.

Успешность овладения иностранным языком в его когнитивной функции способствует следующему:

1. Формированию языкового чутья, удовлетворение собственно познавательных мотивов при изучении иностранного языка;
2. Формирует устойчивую мотивацию постоянной работы с иностранным языком;
3. Использование иностранного языка для получения определенной информации делает данный язык незаменимым в познавательной деятельности обучаемого;
4. Сам иностранный язык усиливает общую познавательную деятельность обучаемых, а, следовательно, повышается и мотивация изучения языка.

При разговоре о психологических особенностях общения нельзя обойти вниманием психосоматическую сторону этого процесса – язык жестов. Психосоматические особенности являются еще одним фактором в преподавании иностранного языка в средней школе.

В вопросах мотивации через обучение межличностному общению самым интересным и увлекательным для учеников будет знакомство с

невербальными языками – мимикой, жестами и позами коммуникантов из страны изучаемого языка.

Так, например, русские, сопровождая речь, жестикулируют только одной – правой или левой рукой, а некоторые иностранцы, особенно жители Европы, жестикулируют двумя руками, причем обе руки движутся симметрично. Особое внимание следует уделить тем жестам, которые можно и даже нужно использовать в течение урока. На уроке иностранного языка можно считать "по-английски", "аплодировать". Некоторые "иностранные" жесты не имеют у нас эквивалентов.

2.2. Методическая разработка серии факультативных занятий на материале фразеологизмов библейского происхождения.

2.2.1. Организационно-методический аспект факультативных занятий.

Несомненным преимуществом факультативных курсов является тот факт, что они дают простор творчеству всех участников образовательного процесса и обеспечивают некоторую свободу выбора, которая в меньшей степени возможна на уроке. Учитель может по своему усмотрению исключить из программы или вынести на самостоятельное изучение некоторые темы, представляющиеся ему своевременными, познавательными, развивающими и воспитывающими, может уделить большее внимание вопросам, вызывающим у школьников, например по результатам проведенного опроса, особый интерес.

Структура деятельности факультативов отличается от классных уроков с одной стороны, и внеклассных мероприятий, с другой.

Признавая многофункциональность факультативного занятия, принято выделять следующие его функции [24, с.2]:

Наименование функции	Описание функции / ожидаемый результат
Предметно-повышающая	повышение уровня изучения

	отдельных предметов и успешная подготовка к предметным олимпиадам и конкурсам
Мотивирующая	формирование устойчивой познавательной мотивации к предмету изучения посредством удовлетворения на факультативных занятиях потребностей в поиске, познании, творчестве
Общеобразовательная	создание условий для общего развития, становления познавательных и социальных компетенций обучающихся
Профориентационная	предоставление возможности для "профессиональных проб", развитие способности к познавательному и профессиональному самоопределению

Таблица 2.

Очевидно, что успешная реализация описанных в таблице функций возможна лишь при соблюдении определенных управленческих и дидактических принципов [25, с.147].

Среди наиболее важных принципов считаем целесообразным выделить:

1) Принцип самоопределения учащихся выражается в осознанном выборе обучающимися типа факультативных занятий от общеразвивающих, через предметные, до профориентационных. Представленные в практической главе исследования занятия являются частью комплексного по своему характеру и природе факультативного курса, включающего черты

общеразвивающего (познание культуры другого народа) и предметного (пополнение лексического запаса и развитие соответствующего навыка) типов.

2) Принцип учета возрастных особенностей, познавательных интересов учащихся. Мы предлагаем учащимся первого класса этапа полного общего образования два факультативных занятия на тему «Английские фразеологизмы библейского происхождения», которая, на наш взгляд, соответствует возрасту детей и их познавательным потребностям.

3) Принцип ресурсной обеспеченности. Разработанные занятия были апробированы во время прохождения педагогической практики в МАОУ "Гимназия № 6 " Кировского района г. Красноярск, которая обеспечена необходимой учебно-материальной базой для организации эффективного обучения.

4) Для соблюдения принципа занимательности в организации факультативных занятий в нашу разработку включены разнообразные режимы, типы упражнений и заданий, обеспечивающих вариативность как одно из ведущих требований к факультативному занятию.

5) Принцип преемственности обучения в диаде "уроки-факультативные занятия". Разработанные авторские факультативные занятия направлены на углубление знаний обучающихся, полученных на уроках английского языка.

К другим, не менее важным принципам организации работы факультативных занятий можно также отнести:

- Принцип безотметочного обучения.

- Принцип адаптивности педагогического процесса предполагает следование при определении номенклатуры факультативных занятий постулату о том, что не все дети одинаково способны к различным учебным предметам, что есть учащиеся, более склонные, например, к физическому труду, художественной деятельности, ремеслу и пр.

- Принцип доступности: выражается в реализации требования удовлетворить образовательные запросы обучающихся на выбранном ими уровне.

- Принцип индивидуализации обучения требует педагогического управления процессом ученического самоопределения, проектирования учащимися собственного учебного плана, что ведет к достижению метапредметных результатов дополнительного обучения.

Неотъемлемым компонентом в структуре факультативного занятия являются, конечно, его целевые установки, среди которых принято выделять [25, с.125]:

- подготовку старшеклассников к централизованному тестированию;
- подготовку одаренных школьников к олимпиадам;
- формирование профориентационной компетентности обучающихся базовой школы;
- общекультурное развитие;
- вовлечение обучающихся в исследовательскую деятельность;
- коррекция дефицитов в знаниях и умениях обучающихся и др.

Таким образом, можно утверждать, что в настоящее время факультативные занятия стали основной формой дифференцированного обучения. Факультативное занятие - это форма организации образовательного процесса во внеурочное время, дидактический потенциал которой трудно переоценить. Предлагаемые нами занятия факультативного курса направлены на углубление знаний учащихся по предмету «английский язык».

2.2.2. Занятие 1. Тема: Понятие библеизм.

Первое занятие является вводным. Учащиеся проходят небольшое анкетирование на тему «Понятие библеизм» (Приложение А). Как выяснилось ещё с первых минут урока, понятие «библеизм» им не знакомо. Поэтому далее мы предлагаем прочитать теоретическую лекцию на английском языке, для ознакомления учащихся с фразеологизмами библейского происхождения.

Лекция представлена в Приложении Б. В зависимости от уже имеющихся предметных знаний, лекция может быть подвержена изменениям и быть прочитана на русском языке, если уровень владения языком не является хорошим. Однако, более целесообразным является языковая практика аудирования, восприятие информации на слух. К тому же, так как курс разработан для углубления знаний о культуре изучаемого языка, для расширения лексического запаса на факультативных занятиях, направленных на подготовку к олимпиадам разного уровня (всероссийская, краевая, городская), учащиеся уже должны иметь достаточно продвинутого уровня языка.

После проведения лекции происходит рефлексия анкетирования, которое учащиеся выполняли в самом начале урока. Учитель разбираем все задания вместе с учениками.

На завершающем этапе занятия учащиеся делятся на 3 группы. В группах они выполняют задание на соотнесение русских и английских библеизмов. Список библеизмов приведён также в Приложении Б.

В самом конце занятия происходит рефлексия. Учащиеся по очереди рассказывают, что они узнали за занятие, понравилась ли им тема, хотели ли бы они узнать ещё больше библеизмов, используют ли они библеизмы в русской речи, будет ли теперь использовать в английской речи и т.д.

2.2.3. Занятие 1. Тема: Библеизмы. Продолжение.

Урок начинается с разминки. Учитель задаёт несколько вопросов на любые темы с использованием тех библейских выражений, которые были пройдены на прошлом уроке. Для достижения предметных результатов на втором занятии более подробно будут изучены следующие библеизмы:

1. A doubting Thomas
2. Forbidden fruit
3. To play Samson in the temple
4. Lost sheep

5. Prodigal son
6. Cast pearls before swine.

Выбор остановился именно на этих библеизмах, так как они связаны с конкретной ситуацией, историей из Библии. И позже учащиеся ознакомятся с ними.

Первоначально учащиеся соотносят вышеперечисленные библеизмы с подходящей иллюстрацией (Приложение В). Далее учащиеся делятся на 6 групп. Каждой группе будет выделен один текст, описывающий один из шести библеизмов. Каждый член группы получит раздаточный материал с текстом. Учащиеся ограничены во времени, им дано всего 3 минуты для ознакомления с текстом.

После того, как все ознакомятся со своим текстом, происходит деление на пары. В парах ученики пересказывают друг другу свой текст. Каждый учащийся за 20 минут должен ознакомиться со всеми оставшимися пятью текстами.

После ознакомления осуществляется переход к последнему заданию: учащиеся должны составить небольшой диалог, тему которого выбирают сами, при этом используя как можно больше фразеологизмов библейского происхождения, которые они узнали за 2 занятия. Время на подготовку 10 минут. Учащиеся работают в тех парах, с которыми происходило обсуждение последнего текста.

После каждая пара презентует свой диалог. Последним этапом является рефлексия и происходит обсуждение урока и всей темы библеизмов в целом.

В качестве вариативного задания можно также предложить работу с современной песней, в которой содержится библеизм – имя собственное. Такое контекстное употребление исследуемой единицы покажет учащимся ее потенциал не только как носителя культурного кода в современном языке, но и как средства выразительности, передающее дополнительные смысловые нагрузки, интерперетация и понимание которого требуют

знаний, предлагаемых обучающимся в факультативном курсе. При работе с песней будут формироваться предметные результаты в области аудирования, лексики и говорения, а также будет закрепляться метапредметное умение, связанное с поиском заданной информации. Задания данного цикла расширяют не только общекультурный, но и страноведческий кругозор учащихся, выполняя одну из центральных целей факультативного курса.

Разработка серии дополнительных заданий для факультативного занятия № 2

Task:

- 1) Listen to the song and fill in the gaps while listening.
- 2) Look through the text of the script and try to find a proper name that is borrowed from the Bible. Make an internet research to find out the original story connected with the name. What does the name mean now? What kind of person is it associated with.

Practical Arrangement (DUET)

Sting and Jo Lawry

Am I asking for the moon?
Is it really so **implausible**?
That you and I could soon
Come to some kind of arrangement.

I'm not asking for the moon,
I've always been a _____,
When it's really nothing more
Than a simple **rearrangement**.

With one roof above our heads,
A warm _____ to return to,
We could start with separate beds,
I could sleep alone or learn to.

I'm not **suggesting** that we'd find
 Some earthly paradise forever.
 I mean how often does that happen now?
 The answer's probably _____.
 But we could come to an arrangement,
 A practical arrangement,
 And you could learn to love me
 Given time.

*Well, I like my independence,
 I get by, I am not **greedy**,
 Do you see yourself as **Galahad**,
 Do I really look so **needy**?
 I **brought** a child **up** on my own,
 It takes me all my strength to face him.
 The father **upped** and left me,
 And I am not **desperate** to replace him.*

*Tell me what kind of **catch** is a struggling single _____?
 I respect you, and I like you,
 But I won't **accept** another
 Empty promise, when some grey and stormy
 Rain cloud hangs above me.
 When I've heard it all a hundred times
 From a man who said he _____ me.*

*But if we came to an arrangement,
 A practical arrangement,
 Then perhaps I'd learn to love you,
 Given time.*

I'm not promising the moon,
 I'm not promising a _____,
 Just a practical **solution**
 To a **solitary** life.

I'd be a father to your boy,
 A _____ you could **lean on**,
 How bad could it be
 To be my wife.

With one roof above our heads,
 A warm house to return to.

You wouldn't have to _____ for me,
 You wouldn't have to learn to.
 I'm not suggesting that this **proposition** here
 Could last forever.
 I've no intention of **deceiving** you
 You're far too _____!
 But we could come to an arrangement,
 A practical arrangement.
 And perhaps you'd learn to love me,
 Given time

It may not be **the romance**
 That you **had in mind**,
 But you could learn to love me,
 Given time.

Vocabulary

- implausible – невероятно, неправдоподобно
- to come to an arrangement – прийти к соглашению, договориться
- to suggest – предлагать, иметь в виду, намекать
- greedy - жадный
- needy – нуждающийся, убогий
- to bring up a child – воспитывать ребенка
- to up and leave – возвыситься и бросить
- desperate – доведенный до отчаяния, отчаянный
- a catch – выгодная партия
- to accept - принимать
- a solution - решение
- solitary – одинокий, уединенный
- to lean on – облокотиться, опереться
- a proposition – предложение, план
- to deceive smb - обманывать
- the romance – роман, любовная история
- to have something in mind – иметь что-то на уме, задумать

Учитель объясняет обучающимся «светское» значение имени Галахад, и просит их самостоятельно провести интернет-исследование на предмет библейской истории, связанной с этим именем.

Galahad – the knight of King Arthur’s Round Table who because of his purity of heart successfully seeks the Holy Grail from which Jesus drank at the Last Supper. The allusion came to mean somebody who is pure, noble and unselfish.

Безусловно, работа над контекстами, содержащими библеизмы, не должна ограничиваться только ими. Можно рекомендовать учителю обратить внимание обучающихся на другую интересную и полезную лексику. Например, в следующем упражнении (Task 1) в разноразличной представлены значения отобранных учителем из текста песни прилагательных, обучающиеся получают задание соотнести прилагательные (после предварительного обсуждения их переводов) со словарными определениями. Данное задание направлено на достижение предметных результатов в области лексической стороны речи. Далее возможно продолжить работу заданием на сочетаемость прилагательных с 1) существительными из текста песни, 2) самостоятельным подбором других существительных. Комбинирование лексем-слов в более распространенные языковые единицы является важной составляющей языковой (лингвистической) компетенции, а? следовательно, и компетенции коммуникативной.

Task 1: Match the words and the definitions

implausible	lacking the necessities of life; very poor.
greedy	feeling or showing a hopeless sense that a situation is so bad as to be impossible to deal with; (of a person) having a great need or desire for something. violent or dangerous.
needy	not seeming reasonable or probable; doubtful, unrealistic, absurd, unbelievable
desperate	done or existing alone, single, unique, individual
solitary	having an excessive desire or appetite for food, insatiable , having or showing an intense and selfish desire for wealth or power

Работу по закреплению данного лексического материала предлагаем продолжить упражнением продуктивного характера. Обучающихся можно

разделить на группы, каждая из которых получает набор картинок, представленных в Приложении Д. Каждая картинка ассоциируется с одним из прилагательных в упражнении 1 (Task 1). Определившись с ассоциациями, учащиеся пытаются объяснить свой выбор по предлагаемой учителем схеме:

1. Name the adjective that you associate the picture with: In our opinion, the picture illustrates the word
2. Describe the picture: What does the picture depict? Who can you see in the picture? What are they doing?

Таким образом, при работе с данными тестами мы делаем акцент на достижении таких предметных результатов, как: приобрести умение работать с несложными аутентичными текстами с полным и точным пониманием и с использованием различных приемов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; уметь оценивать полученную информацию, выражать свое мнение; передавать основное содержание, основную мысль прочитанного, выражать свое отношение к прочитанному.

2.3. Анализ достижения предметных результатов посредством организации работы над лексической стороной речи на материале фразеологизмов библейского происхождения в 10 классе.

Предметные результаты — усвоение учащимися конкретных элементов социального опыта, изучаемого в рамках отдельного учебного предмета (иностранного языка (английского)), то есть знаний, умений и навыков, опыта решения проблем, опыта творческой деятельности.

Требования к предметным результатам обучения отражены в документе «Фундаментальное ядро содержания общего образования». [2] В нём указаны основные элементы научного знания по каждому предмету, изучаемому в средней школе. Эти результаты традиционно прописываются во всех методических пособиях, в большом количестве издающихся по любой

школьной дисциплине. Предметные знания проверяются в тестах ЕГЭ и ГИА, и поэтому именно им учителя привыкли уделять наибольшее внимание. К сожалению, большинство родителей также по-прежнему оценивают работу школы именно с позиций предметных знаний, не придавая должного значения развитию универсальных учебных навыков и личностному росту детей.

Анализируя разработанные в данном комплексе упражнения, можем сделать вывод о том, что все разработки дополняют друг друга и способствуют успешному обучению. Предлагая подобные задания, мы преследуем цель облегчить работу обучающихся над пониманием аутентичных текстов английского языка, сближая их с пониманием его культуры. Также на основе данных заданий, можно отметить достижение такого предметного результата, как формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с фразеологизмами библейского происхождения, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности.

Выводы по главе 2

Фразеологические единицы библейского происхождения, несущие на себе глубокий культурный и нравственный отпечаток, позволяют обучающимся расширить кругозор, повысить предметные знания, умения и навыки, являющиеся компонентами лексической компетенции, и представляются интересным, мотивирующим к постижению чего-то нового материалом.

Методическая разработка базируется на проанализированном в первой главе исследования языковом материале. В ней приводится описание двух факультативных занятий по ознакомлению обучающихся с понятием библеизма и по отработке их значения и употребления. Данные занятия

являются вводными и могут послужить началом целого, завершенного курса в перспективе.

Разработанные занятия носят традиционный характер и составлены по основным принципам обучения лексической стороне речи, при этом направлены на достижение предметных и метапредметных результатов. Они включают в себя: приобретение умения работать с аутентичными текстами с полным и точным пониманием и с использованием различных приемов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; умение оценивать полученную информацию, выражать свое мнение; передавать основное содержание, основную мысль прочитанного, выражать свое отношение к прочитанному. Также на основе данных заданий, можно отметить достижение такого предметного результата, как формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания.

Заключение

В последнее время все более популярным становится изучение иностранных языков в системе дополнительного образования, развитие которой включено в список приоритетных направлений государственной образовательной политики. Факультативные занятия, организованные в стенах школы являются эффективной альтернативой обучению в центрах дополнительного образования и представляют собой форму организации образовательного процесса во внеурочное время, направленную на расширение и углубление знаний учащихся по учебным предметам в соответствии с их запросами, способностями и склонностями, а также на стимуляцию и повышение их познавательной деятельности. Именно такая форма работы представляется благоприятной, в том числе, и для ознакомления обучающихся с такими предметными областями, которые несут на себе культурно-нравственную, морально-этическую нагрузку. Исходя из вышесказанного, в качестве языкового материала как основы для формирования предметных результатов средствами предмета «иностраный язык» были выбраны фразеологизмы библейского происхождения.

Библеизмы играют особую роль в культуре носителей любого языка, и английский не является исключением. Однако употребляя данные единицы в речи, говорящий и слушающий чаще всего не ассоциируют их с первоначальным источником, при этом, возможно, не понимая глубинный смысл, и культурный код, заложенный в них. Поэтому фразеологические единицы библейского происхождения могут служить хорошим материалом для практических факультативных занятий в курсе английского языка или для занятий по подготовке к олимпиадам различного уровня, а также для работы с одаренными детьми.

Исходя из языкового статуса исследуемой единицы (фразеологизмы принято относить к лексической подсистеме языка) в работе рассмотрены особенности формирования лексического навыка. При этом стоит отметить, что при введении нового лексического материала в 10 классе необходимо

учитывать как лингвистические особенности языкового материала, так и психолого-методические особенности обучения иностранному языку, включая, безусловно, и возрастную специфику обучающихся 10 классов.

Важным этапом при работе с лексикой, в частности, с единицей, наполненной глубоким смыслом и имеющей сложную, культурно-обусловленную этимологию, является семантизация, которую можно провести как беспереводным, так и переводным способом. Однако использование беспереводного способа введения нового лексического материала позволяет повысить заинтересованность и активность учащихся на занятиях и является наиболее эффективным в части формирования предметных результатов обучения.

В практической части исследования представлена авторская разработка двух занятий, которые являются вступительными в факультативном курсе и задают алгоритм работы с ним.

При работе с предлагаемыми разработками достигаются следующие предметные и метапредметные результаты: формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания; приобретение умения работать с аутентичными текстами с полным и точным пониманием и с использованием различных приемов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; умение оценивать полученную информацию, выражать свое мнение; передавать основное содержание, основную мысль прочитанного, выражать свое отношение к прочитанному.

Список используемой литературы

1. Азаров, А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2017.
2. Апетян М. К. Библизмы в английском языке // Молодой ученый. -2014. - №14.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/Амосова Н. Н. – Л., 2007.
4. Берих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом, 1994, № 5-6.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические в русском переводе с параллельными местами. Славянское Евангельское общество, 2015.
6. Васильева Т. С. ФГОС нового поколения о требованиях к результатам обучения [Текст] // Теория и практика образования в современном мире: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, январь 2014 г.). — СПб.: Заневская площадь, 2014. — С. 74-76.
7. Верещагин, Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей / Е.М. Верещагин. - Таганрог, 2014.
8. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977.
9. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке //Вопросы языкознания, 1997, №5.
10. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальс1. Азаров, А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2017.

11. Гвоздарев Ю.А. Рассказ о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988.
12. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. и др, Методика обучения иностранным языкам в средней школе /. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.
13. Давыдов В.В. Виды обобщения в обучении (логико-психологические проблемы построения предметов). М.: Педагогика, 1972.
14. Загот М.А. Ищите и найдёте или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого – Валент, 2014
15. Звягинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. - Моск. Ун-та, 1962.
16. Караулов Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия/Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия. Дрофа, 2012.
17. Климович Н.В. Проблемы перевода // Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте - 2013. - №10.
18. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов // Альманах «Столпотворение», 2013.
19. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Дубна Феникс +, 2005.
20. Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности//Русская словесность. М., 1993-1995.
21. Миньяр–Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр–Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.
22. Сагатовский В.Н. Вселенная философа. М. Издание 2-е исправленное и дополненное. Спб, 2008.

23. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 2001.
24. Толстых, И.Э. К вопросу о преподавании психологии в школе // Электронный журнал "Психологическая наука и образование". - 2015. - №1. - С.1-9.
25. Хлебунова С.Ф., Н.Д. Тараненко. Управление современной школой. - М.: Издательство "Учитель", 2014. - 431 с.
26. Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студ. пединститутов / С.Ф. Шатилов. – М.: Высшая школа, 1986. – 223 с.
27. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 2010. – 349с.
28. ФГОС [Электронный ресурс.] URL: [:https://sch1317.mskobr.ru/files/standarty_vtorogo_pokoleniya_fgos.pdf](https://sch1317.mskobr.ru/files/standarty_vtorogo_pokoleniya_fgos.pdf)
(дата обращения: 01.05.2019)
29. Eric Patridge. A Dictionary of Cliches, N.Y., 2015.
30. The Holy Bible. English Standart Version. Российское Библейское общество Москва 2013.
31. The Holy Bible. New King James Version containing the Old and New Testament. Российское Библейское общество Москва 2016.

Вводный тест.

1. Знакомо ли Вам понятие «библейзм»?

- 1. Да.
- 2. Нет.

2. Выберите правильный ответ.

- 1. Фразеологизмы библейского происхождения.
- 2. Афоризмы библейского происхождения.
- 3. Фразеологизмы и афоризмы библейского происхождения.

3. Знакомо ли Вам выражение: «запретный плод» (Forbidden fruit)?

- Да.
- Нет.

4. Как Вы думаете, что является библейзмом, а, что нет?

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| ○ 1. Волк в овечьей шкуре. | ○ 5. Бить как рыба об лёд. |
| ○ 2. Ахиллесова пята. | ○ 6. Блудный сын. |
| ○ 3. Соль земли. | ○ 7. Падший ангел. |
| ○ 4. Выйти сухим из воды. | ○ 8. Как снег на голову. |

5. Соотнесите.

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. Падший ангел. | a. Lost sheep. |
| 2. Золотое правило. | b. Fallen angel. |
| 3. Заблудшая овца. | c. Wolf in sheep's clothes. |
| 4. Волк в овечьей шкуре. | d. Prodigal son. |
| 5. Блудный сын. | e. The golden rule. |

Ответы

1. –

2. 3.

3. –

4. 1, 3, 6, 7.

5. 1-b; 2-e; 3-a; 4-c; 5-d.

Приложение Б

The Bible has had a tremendous influence on the development of the languages of the peoples who were included in the Christian cult. A large number of lexical units of various European languages owe their origin to the Bible. A huge layer of phraseological units in various languages relating to Christian culture has a biblical origin and is called bibleism. Bibles - phraseological combinations and aphorisms of biblical origin.

Phraseological units of biblical origin (bibleism), functioning in speech, often do not cause associations in the mind of the speaker with their original meanings. The fact is that bibleism loses contact with its former source, due to the lack of corresponding lemmas in phraseological dictionaries. This also applies to bibleisms entrenched in English, in which there are more of them than in other Western European languages, since the Bible was the richest source of English idiomatics. Many biblical expressions were assimilated in English and they are no longer associated with the Bible, but turned into quotations and sound like clichés. Many bibleisms so firmly established in the English language, that their biblical origin gives only their archaic sound: «balmin Gilead», «ahowling wilderness», «the law of the Medes and Persians», «the flesh-pots of Egypt», «their name is Legion», «to spoil the Egyptians», «the Mammon of unrighteousness».

In English, bibleisms are used much more often than in Russian. For example, such an expression as “writing on the wall” in the sense of a warning about something inevitable is practically not used in Russian, but its equivalent in English, which sounds like: “the writing on the wall” is used sufficiently. This expression is often used in headings, where it is modified in every possible way and beaten: the moving finger, the finger on the wall, the hand finger, etc. In addition, in English, this expression is fixed in the form of use with the verbs to heed, to read, to see, to interpret, and also in the form of the writing is / was (already) on the wall. When people translate Bibleisms from English into Russian, it is necessary to remember about the different stylistic coloring in each of these

languages and the different frequency of their use. For example, the English biblism “the writing on the wall” should not be translated by the expression “writing on the wall”, which is rarely used in Russian and does not have the association its English equivalent evokes in an English-speaking audience, but as an ominous omen. In this case, the goal of the translation will be achieved, since the connotative meaning of the utterance will remain.

One of the main tasks in translating Bibleisms is the ability to recognize them, since in most cases Bibles are used without reference to the source. To create a certain stylistic effect, the achievement of any of his goals by the author, Biblism can be transformed almost beyond recognition and used in a deliberately modified form. So, for example, if you do not know the original expression that is associated with the peaceful Christmas holiday: «On Earth peace, will go after men» (Luke 2:14) – «Peace on earth, good will in people» will not be easy to appreciate the bitter irony of the headline “ Bombs on Earth, Ill Will to Man». However, it should be noted that in such cases there is some kind of «hook» that helps to understand the essence of such a statement, since there is always something left of the original expression. Often help archaisms: strait = straight; to suffer = to allow; and outdated forms: thou, thyself, thane, doeth etc.

Another difficulty in understanding and translating Biblism is that they are rarely used with a neutral stylistic coloring. The only exceptions are those that are assimilated by the language as neutral, stable phraseological units. For example: the letter and the spirit; to eat bread to the full; their name is legion, alpha and omega (of smth).

The more biblical expressions and quotations are known to translator, the easier his task is. Below are some Bibleisms used in English-language literature and their translation into Russian: the letter and the spirit; to eat bread to the full; their name is legion, alpha and omega (of smth).

Guiding light/star – путеводная звезда;

Daily bread – хлеб насущный;

Fallen angel – падший ангел;

The fatted calf – обильное угощение, яство;

The golden rule – золотой правило;

Stumbling block – камень преткновения;

Promised land – земля обетованная.

Fly in the ointment – ложка дёгтя в бочке мёда;

A drop in the bucket – капля в море;

Manna from the heaven – манна небесная;

The slaughter of the innocents – избиение младенцев;

A mote in smb's eye – сучок в чьём-то глазу;

The salt of the Earth – соль земли;

Apple of smb's eye – зеница ока;

Ten plagues of Egypt - 10 египетских казней;

Lamb of God – агнец Божий;

Wolf in sheep's clothes – волк в овечьей шкуре.

Beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

Drink the cup of bitterness to the dregs – испить чашу горечи до дна;

Separate the sheep from the goats – отделить агнцев от козлищ
(праведников от грешников);

Cast the first stone – первым бросить камень в кого-либо;

Dig a grave for oneself – рыть могилу самому себе;

Build house on sand – строить дом на песке;

Kick against the pricks – упрямитесь/лезть на рожон;

Fall from grace – отойти от истинной веры/погубить свою душу;

Ask for bread (and be given a stone) – попросить хлеба, а получить камень;

Proclaim upon the housetops – провозглашать во всеуслышание;

Fall by the wayside – потерпеть неудачу.

Bear one's cross – нести свой крест;

Eat one's words – забрать свои слова обратно;

Harden one's heart ожесточить сердце, стать бесчувственным;

Search one's own soul – заглянуть к себе в душу;

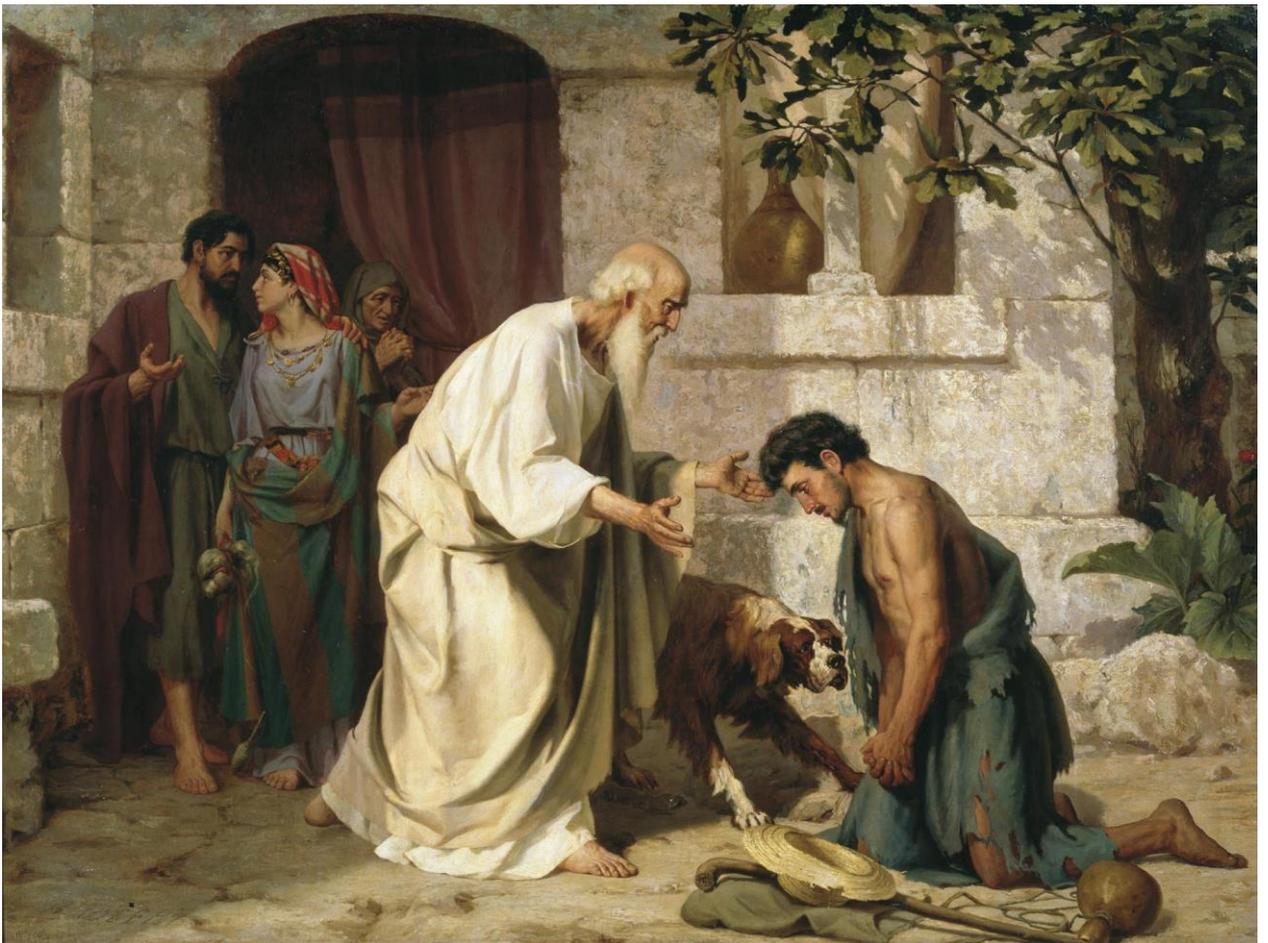
Possess one's soul in patience – запастись терпением;

Put one's hand to the plough – приняться за дело, приступить к чему-либо;

Hide one's light under the bushel – скрывать свои достоинства, зарывать свой талант.







Текст 1

One of two sons asked his father to give him half of the property. The father complied with the request, dividing between his sons what he had.

A few days passed and he, taking with him all that he received, went to distant countries. He lived, did not torment and squandered his inheritance.

After he ran out of money, and the country was hungry. He needed to search for food and shelter. The younger son settled in to care for the pigs and to feed them. He needed it so much that he was glad to eat these pets, but he could not take this food.

Thinking about what was happening, he realized that the slaves of his father eat better. He decided go and beg forgiveness from my father, and hire him to work for him. So he did.

Even at a distance, his father saw him, he regretted and forgave him. He hugged his prodigal son, kissed him.

- Father! My sin is great and unworthy I am to be your son! - he said - Arrange me to work to your servants!

Father ordered to put his son in the best clothes and shoes: «Bring a dense calf and we will rejoice, as my son rose from the dead». And the fun went. The elder brother worked all day on the field, going up to the house, he asked the servants: «What makes everyone walk»? And he did not like the fact that his father so adopted a younger brother. He stood and did not want to cross the threshold of his home.

- I have been working for you for so many years and have never disobeyed you, and you have not given a kid to go for a walk with your friends.

But, the father went out and called the eldest son.

- A son! You live with me inseparably, and everything that is mine is yours, but you have to rejoice that the younger brother was lost and found. Died and resurrected!

The parable teaches: Leading a sinful way of life, a person destroys the soul and all the gifts (abilities, health, life) given by our Father.

Текст 2

God arranged paradise, or else, the Garden of Eden in the east: "A river came out of Eden to irrigate the garden; and then divided into four rivers. The name of one is Pishon (Fison): it wraps around the whole land of Havil, the one where is gold; and the gold of that land is good; there bdolah and onyx stone. The name of the second river is Gihon (Geon): it flows around the whole land of Cush. The name of the third river is Hiddekel (Tigris): it flows before Assyria. The fourth river is the Prat (Euphrates) "(Gen. 2: 10-14). In the garden, he settled the first people Adam and Eve. God allowed them to use all the fruits of trees growing in the garden, except for the fruits of the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil. Apparently this ban and sprayed the imagination of Eve, and forced her to ask the "eternal" so corrupting society and at the same time moving it forward with the question "Why." And then there's the tempting serpent, living in the same garden next to the people, whispered to Eve that, they say, if she tastes the fruit from the tree of knowledge, she will not be anything for that, but she will get God with wisdom. Eve listened to the snake, and even persuaded Adam to follow her example. God was terribly angry. The snake he sentenced to crawl forever on earth and to be despised by all, Eve - to give birth to children and live in subjection to the man in agony, Adam - to work endlessly by sweat in caring for their daily bread. Then they were expelled from paradise.

Текст 3

That evening, as you remember, Thomas was not among the disciples of Christ, and when his comrades told him what had happened, Thomas did not believe them.

«Until I see with my own eyes the wounds from the nails on his hands, I won't believe it!»

Comrades did not argue with stubborn.

Eight days passed, and they again gathered together in a locked room. But now

Thomas the Unbeliever was with them.

Then suddenly Christ appeared before them. He approached Thomas and said.

«Give me your hand and touch my wounds.» Don't be a disbeliever!

And making sure that this is the resurrected teacher, Thomas exclaimed:

- My Lord and my God!

And Jesus Christ replied:

- You believed because you saw me. Blessed are those who have not seen and believed.

Текст 4

To throw beads in front of pigs - to show the innermost thoughts, feelings to those who are not able to understand them, accept, evaluate.

The origin of the phraseological biblical. The Gospel of Matthew describes the conversations of Christ with his followers. In one of the sermons, the so-called Nagorno, considered "programmatic" in the doctrine, it says: "Do not give shrines to the dogs and do not cast your pearls before the pigs so that they do not trample it with their feet and turning not to tear you to pieces" "Mf.7 : 6 "(this means the seventh chapter" Do not judge, you will not be judged ").

Текст 5

Samson was a miracle child, born to a woman who had previously been barren. His parents were told by an angel that Samson was to be a Nazirite all his life. Nazirites took a vow of holiness to abstain from wine and grapes, to not cut their hair or beard, and to avoid contact with dead bodies.

However, as he grew into manhood, Samson's lusts overpowered him. After a series of foolish mistakes and bad decisions, he fell in love with a woman named Delilah. His affair with this woman from the Valley of Sorek marked the beginning of his downfall and eventual demise.

While Samson slept on Delilah lap, she called in a co-conspirator to shave off the seven braids of his hair. Subdued and weak, Samson was captured.

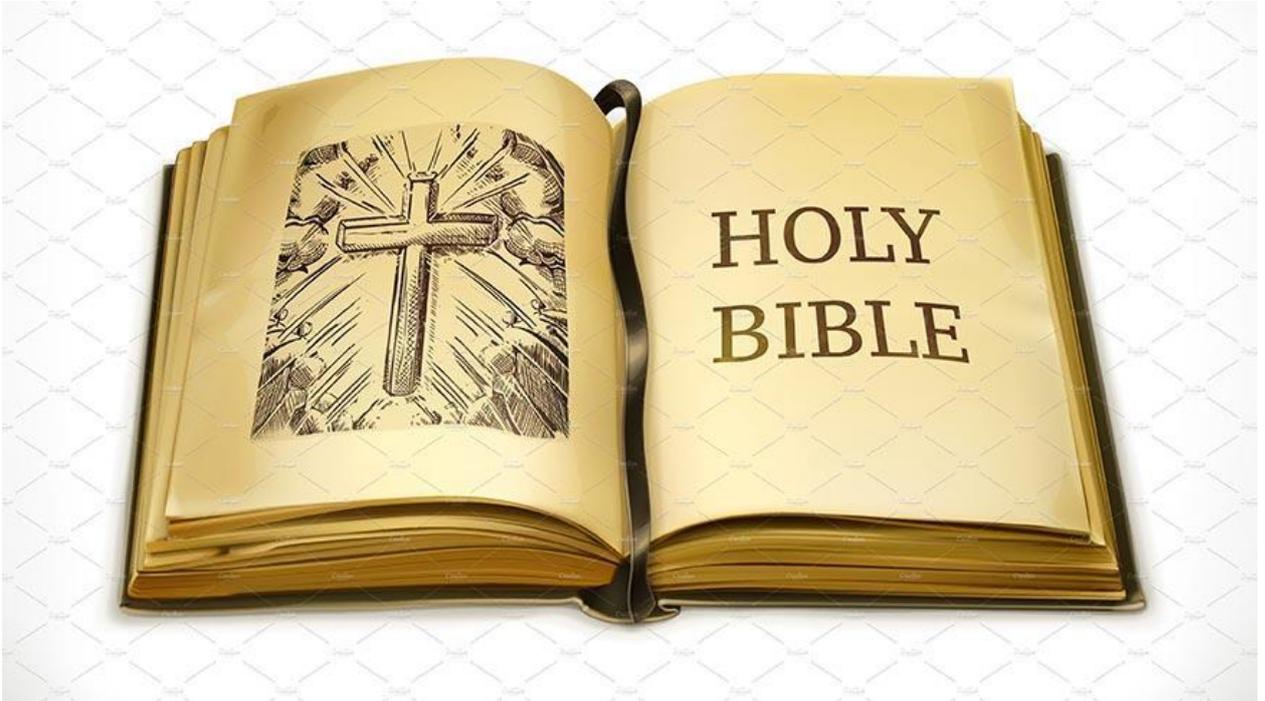
During a pagan sacrificial ritual, the Philistines had gathered in Gaza to celebrate. As was their custom, they paraded Samson, their prized enemy prisoner, into the temple to entertain the jeering crowds. Samson braced himself between the two central support pillars of the temple and pushed with all his might. Down came the temple, killing Samson and everyone else in the temple.

Through his death, Samson destroyed more of his enemies in this one sacrificial act, than he had previously killed in all the battles of his life.

Текст 6

Tax collectors and those who were called sinners constantly crowded around Jesus to listen to Him. But the Pharisees and scribes were indignant and said: «He accepts sinners and even eats with them!»

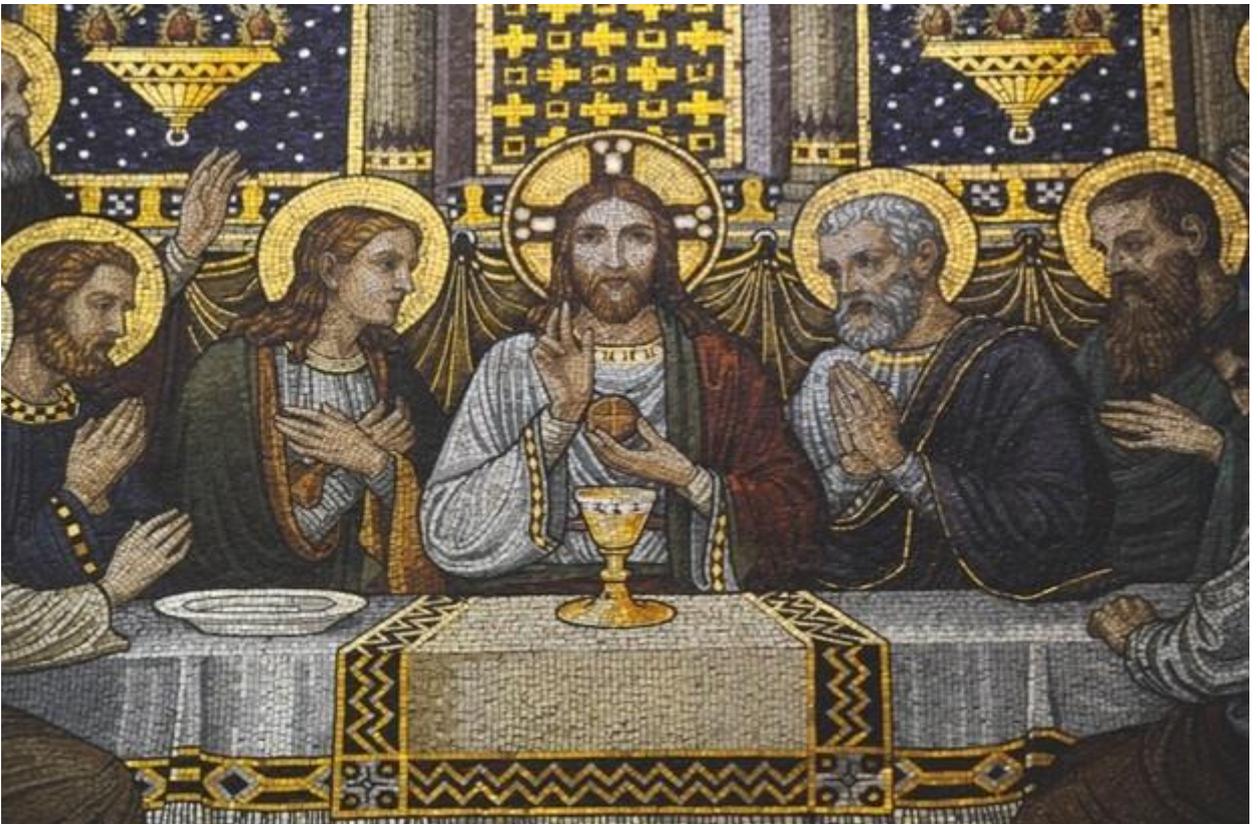
Then He told them such a parable: «Let's say, one of you has a hundred sheep, and he will lose one of them, will he leave ninety-nine on the pasture and go to look for the missing until he finds it? And when he manages to find, he, rejoicing, puts it on his shoulders; and, returning to his home, convenes friends and neighbors and says to them: «Take joy with me: I have found my lost sheep!» in repentance not needing».



The Last Supper: What have you learned about it? What is it associated with?



The Holy Grail: What have you found out about it? What is it associated with?



Did medieval people believe in King Arthur? What do you know about his life and activity?



King Arthur's Round Table: What have you found about it? What historical role did it play?



What have you learned about Galahad?



EXERCISES

Task 1: Match the words and the definitions

implausible	lacking the necessities of life; very poor.
greedy	feeling or showing a hopeless sense that a situation is so bad as to be impossible to deal with; (of a person) having a great need or desire for something. violent or dangerous.
needy	not seeming reasonable or probable; doubtful, unrealistic, absurd, unbelievable
desperate	done or existing alone, single, unique, individual
solitary	having an excessive desire or appetite for food, insatiable , having or showing an intense and selfish desire for wealth or power

Task 2: Which of the words from the table do you associate with the following pictures and why? Give your reasons.









Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: ibitner@mail.ru / ID: 5979373
 Проверяющий: (ibitner@mail.ru / ID: 5979373)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 20
 Начало загрузки: 30.06.2019 19:25:10
 Длительность загрузки: 00:00:02
 Имя исходного файла: ЖМУЙДИНА А.А.
 Достижение предметных результатов в процессе работы над лексической стороной речи на факультативных занятиях в 10 классе (на материале фразеологизмов библейского происхождения)-конвертировка (5)
 Размер текста: 1964 кБ
 Символов в тексте: 95277
 Слов в тексте: 12191
 Число предложений: 763

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 30.06.2019 19:25:13
 Длительность проверки: 00:00:02
 Комментарии: не указано
 Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
38,87%	0%	61,13%



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которому шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа. Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	7,39%	7,39%	Часть 1.	http://mylektsii.ru	25 Авг 2016	Модуль поиска Интернет	32	32
[02]	6,91%	7,16%	Основные этапы формиров...	http://infopedia.su	18 Июл 2017	Модуль поиска Интернет	30	31
[03]	0,35%	4,7%	Работа с лексическим матер...	http://nenuda.ru	09 Мая 2017	Модуль поиска Интернет	3	42

Еще источников: 17

Еще заимствований: 24,24%

*Научный руководитель;
 канд. филол. наук, доцент
 Битнер И.А.*

[Signature]

Приложение
к Регламенту размещения
выпускной квалификационной работы обучающихся,
по основным профессиональным образовательным программам
в КГПУ ИМ. В.П. Астафьева

Согласие
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, *Ильцидина Александра Александровна*
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

(нужное подчеркнуть)

на тему: Достижение учебных результатов в процессе работы над лекционной
статьей при на факультативных занятиях в 10 классе (на материале
фрагментов видеоролика)
(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенном по адресу <http://elib.kspu.ru>, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

15.05.2019 г.

дата

Ильцидина

подпись

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу
Жмуйдиной Александры Александровны
 на тему «Достижение предметных результатов в процессе работы над лексической
 стороной речи на факультативных занятиях в 10 классе (на материале фразеологизмов
 библейского происхождения)»

Направление подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование, направленность
 (профиль) образовательной программы – Иностранный язык и иностранный язык
 (английский язык и английский язык)

В последнее время все более популярным становится изучение иностранных языков в системе дополнительного образования, развитие которой включено в список приоритетных направлений государственной образовательной политики. Факультативные занятия, организованные в стенах школы являются эффективной альтернативой обучению в центрах дополнительного образования и представляют собой форму организации образовательного процесса во внеурочное время, направленную на расширение и углубление знаний учащихся по учебным предметам в соответствии с их запросами, способностями и склонностями, а также на стимуляцию и повышение их познавательной деятельности. Именно такая форма работы представляется благоприятной, в том числе, и для ознакомления обучающихся с такими предметными областями, которые несут на себе культурно-нравственную, морально-этическую нагрузку. В этой связи обоснованным представляется выбор языкового материала как основы для формирования предметных результатов средствами предмета «иностранный язык» – фразеологизмов библейского происхождения, а рецензируемое исследование является актуальным.

ВКР Жмуйдиной А.А. выполнена на хорошем научном уровне, содержит солидную теоретическую базу, интересный фактический материал, имеет продуманную структуру и состоит из Введения, двух глав, Заключения и Библиографического списка. Текстовая часть работы содержит 50 страницы, библиографический список насчитывает 31 позицию. В первой главе представлены теоретические предпосылки и основания исследования, здесь определяются ключевые понятия исследования: даётся определение системно-деятельностного подхода, описывается алгоритм работы по формированию лексического навыка, а также лингвистическая составляющая исследования – фразеологические единицы библейского происхождения. Структура данной части работы логично отражает целевые установки, достаточна по объему.

Методическая разработка базируется на проанализированном автором языковом материале, в ней приводится описание двух факультативных занятий по ознакомлению обучающихся с понятием библеизма и по отработке их значения и употребления. Данные занятия являются вводными и могут послужить началом серьезного и интересного курса. Логика данной главы соответствует сформулированным автором во введении целевым установкам и задачам, однако большее количество и разнообразие упражнений и разработанных занятий могло бы придать работе более завершенный характер.

В тексте работы присутствуют опечатки и некоторая небрежность в оформлении цитирования. Высказанные замечания не умаляют ценности исследования, которое имеет несомненную практическую значимость и актуальность, отвечает предъявляемым требованиям.

Выпускная квалификационная работа Жмуйдиной А.А. на тему «Достижение предметных результатов в процессе работы над лексической стороной речи на факультативных занятиях в 10 классе (на материале фразеологизмов библейского происхождения)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода и может быть допущена к защите, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Научный руководитель
 канд. филол. наук, доцент
 кафедры английской филологии



И.А. Битнер